Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż zostałeś posłany nie do ludu niezrozumiałej mowy\* ani ciężkiego języka,\*\* (lecz) do domu Izraela –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie posyłam cię do ludu niezrozumiałej mowy ani trudnego języka, lecz do domu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo nie posyłam cię do ludu o niezrozumiałej mowie lub trudnym języku, *ale* do domu Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo cię nie do ludu nieznajomej mowy, albo trudnego języka posyłam, ale do domu Izraelskiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie do ludu głębokiej mowy a nieznajomego języka posyłają cię: do domu Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteś bowiem posłany nie do ludu o mowie niezrozumiałej lub trudnym języku, ale do domu Izraela; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż jesteś posłany nie do ludu niezrozumiałej mowy i ciężkiego języka, lecz do domu izraelskiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż nie jesteś posłany do ludu o niezrozumiałej mowie lub trudnym języku, ale do domu Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo jesteś posłany nie do ludu o niezrozumiałej mowie lub trudnym języku, lecz do ludu izraelskiego; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo nie jesteś posłany do ludu o niezrozumiałej mowie lub trudnym języku, ale do Domu Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо не до тяжкомовного і гикавого народу ти післаний, (а) до дому Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie jesteś wysłany do ludu nieznajomej mowy i zająkliwego języka, których byś słów nie rozumiał – ale do domu Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie do ludu o niezrozumiałej mowie i ciężkim języku” zostajesz posłany – do domu izraelskiego, |

1. 1) niezrozumiałej mowy, ׂשָפָה עִמְקֵי (‘imqe safah), idiom: głębokiej mowy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 4:10</x>; <x>290 33:19</x> [↑](#footnote-ref-3)